**Olga Łazarowycz**

Przykarpacki Narodowy Uniwersytet

imienia Wasyla Stefanyka

Iwano-Frankiwsk

Ukraina

**Językowy obraz *nieba/piekła***

**w językach polskim i ukraińskim**

Słowa kluczowe: językowy obraz świata, leksem, niebo, piekło, metafora, konstrukcje porównawcze, rozszerzenie semantyki, pole leksykalno-semantyczne, centrum oraz pereferyja pola leksykalno-semantycznego.

Pojęcie „językowy obraz świata“ (dalej JOS) już od wielu lat jest przedmiotem badań nie tylko językoznawców. Początki tezy o JOS sięgają czasów Marcina Lutra, który stwierdził, że „...różne języki mają swoje specyficzne cechy w pojmowaniu świata“[[1]](#footnote-1). Podstawowe założenia i definitywny kształt tezy o JOS sformulował Wilhelm von Humboldt, twierdząc, że:

poprzez wzajemną zależność myśli i słowa jasne jest to, że języki nie są właściwie środkami przedstawiającymi już poznane prawdy, lecz są czymś daleko więcej, a mianowicie – środkami do odkrywania prawd dotychczas niepoznanych.

J. Anusiewicz rozumiał JOS:

jako centralne pojęcie gramatyki treści, semantyki oraz teorii poznania – to przede wszystkim rozumienie, interpretacja świata z punktu widzenia filozofii zdrowego rozsądku. Językowy obraz świata stanowi podsumowanie i zestawienie codziennych doświadczeń i przyjętych tudzież zaakceptowanych przez daną wspólnotę komunikatywną norm, wartości, sposobów wartościowania oraz wyobrażeń i nastawień wobec tej rzeczywistości i to zarówno materialnej, substancjalnej, zewnętrznej, jak i duchowej, psychicznej, świadomościowej, wewnętrznej...[[2]](#footnote-2)

S. Urbańczyk uważał, że:

...obraz świata odbity w danym języku narodowym nie odpowiada ściśle rzeczywistemu obrazowi odkrywanemu przez naukę..., zaś między obrazami świata odbitymi w poszczególnych językach narodowych zachodzą znaczne różnice[[3]](#footnote-3).

J. Bartmiński, mówiąc o JOS podkreślał, że:

JOS jest zawartą w języku, różnie zwerbalizowaną interpretacją rzeczywistości dającą się ująć w postaci zespołu sądów o świecie. Mogą to być sądy «utrwalone»w gramatyce, słownictwie, w kliszowych tekstach, ale także sądy «presupowane», tj. implikowane przez formy językowe utrwalonej wiedzy, przekonań, mitów, rytuałów[[4]](#footnote-4).

Pojęcie językowego obrazu świata można:

zdefiniować na dwa sposoby: podmiotowo oraz przedmiotowo. Wizja odnosi się do podmiotu i jest czyjaś; obraz natomiast określa przedmiot, czyli to, co jest zawarte w języku. Językowy obraz świata nie odbija całkowicie rzeczywistości. Słowa nie pokazują rzeczy dosłownie, lecz jedynie mentalnie... Oba terminy istnieją ponad gramatyką i leksyką. Można więc uznać, że należą do najważniejszych czynników decydujących o zróżnicowaniu wypowiedzi na typy, gatunki i style językowe[[5]](#footnote-5).

Badając wzajemne wpływy języka i kultury, tworzy się system filozoficzno-kulturologiczny oraz tradycje lingwistyczne. Leksemy *niebo/piekło* zaliczamy do jednostek uniwersalnych, które bardzo szeroko są reprezentowane zarówno w języku polskim, jak i ukraińskim, ich realizacja semantyczna ma specyfikę narodową.

 Analizując językowy obraz *nieba* i *piekła* w dwóch zbliżonych wobec siebie językach, zwróciliśmy uwagę na:

1. Werbalizację badanych pojęć, tj. przez jakie jednostki leksykalne są one reprezentowane w słownikach.
2. Ich semantykę. Semantyka jest bardzo ważnym polem badawczym, jeśli wziąć pod uwagę manifestowanie się obrazu świata. Chodzi tu nie tylko o referencjalne znaczenie wyrazów, lecz także o całą warstwę konotacji związanych z określonymi wyrazami. Znaczenie wyrazów oraz istniejące między nimi zależności (pola semantyczne, synonimia czy inne elementy struktury leksyki) najpełniej i najbardziej wyraziście przekazują sposób widzenia rzeczywistości przez daną wspólnotę językową.
3. Metafory i metonimie, które „odzwierciedlają sposób percepcji świata”.
4. Analizę leksemów w tekstach, gdzie właśnie realizuje się „rozszerzenie semantyki“ badanych leksemów.

Językowy obraz *nieba* zmieniał się i rozwijał się przez wieki. Większość słowników języka polskiego rejestruje podstawowe znaczenie leksemu *niebo* jako definicję znaczeniową:

1. Pozorne sklepienie nad Ziemią, w dzień bezchmurny koloru niebieskiego, na którego tle obserwuje się ciała niebieskie i ich ruchy.
2. W kosmologii i eschatologii wielu religii: górna sfera świata, nadziemska kraina szczęśliwości, przeciwstawna piekłu, siedziba Boga, bóstw i duchów wybranych zmarłych; także o samym Bogu, bóstwie, opatrzności.

W *Słowniku staropolskim* znajdujemy taką definicję leksemu *niebo:* „*niebo* to pozorne sklepienie nad ziemią, firmament, uważane popularnie za siedzibę Boga”. W *Słowniku polszczyzny XVI wieku – niebo* to „materialna powłoka oddzielająca ziemię od nieba właściwego”. Oprócz takich sformulowań odnoszących się do naukowego znaczenia nieba jako sklepienia niebieskiego, pojawia się tutaj podział nieba na części: niebo niższe to segment, w którym umieszczone są gwiazdy, oraz niebo najwyższe (niebo ogniste), tj. siedziba Boga. Niebo właściwe jest więc synonimem nieba w ujęciu religijnym: miejsce przebywynia bóstwa, siedziba bogów, Boga, aniołów, zbawionych duchów zmarłych ludzi.

W słownikach języka ukraińskiego uwaga akcentuje się na innych składnikach znaczenia: 1. Widoczna nad powierzchnią ziemi przestrzeń powietrzna w kształcie namiotu. 2. Według przedstawień religijnych – niebo wyższe, miejsce przebywania bogów, aniołów, świętych, zbawionych dusz zmarłych; wieczne królestwo, raj.

Leksem *piekło* tłumaczy się w języku polskim w następujący sposób: 1. Według niektórych wierzeń religijnych: miejsce mąk, w których przebywają dusze zmarłych skazane za grzechy na wieczne potępienie: *iść po śmierci do piekła*. 2. *przen.* Sytuacja, wydarzenie lub miejsce bardzo nieprzyjemne, przysparzające cierpienia: *przeżywać piekło na ziemi; poznał piekło zazdrości*.

 Według wierzeń religii starożytnych znajduje się pod ziemią. Judaizm, prócz miejsca podziemnego, gdzie przebywają zmarli, stworzył pojęcie miejsca kary dla potępionych, przejęte później przez teologię katolicką, dla której piekło jest miejscem wiecznych mąk dla odrzuconych aniołów i dusz zmarłych w stanie grzechu śmiertelnego, ukaranych utratą Boga, cierpieniami zewnętrznymi, głównie ogniem piekielnym oraz wyrzutami sumienia[[6]](#footnote-6). W języku ukraińskim słowniki podają takie znaczenia leksemu *piekło*: 1. Miejsce, gdzie grzesznicy po śmierci odbywają karę. 2. Nieznośne, zbyt trudne warunki życia. 3. Bardzo niebezpieczne miejsce. 4. Moralne męki[[7]](#footnote-7). W polszczyźnie potocznej używane są frazeologizmy *ciemno*, *gorąco itp. jak w piekle =* „bardzo ciemno, bardzo gorąco”; *zrobić komuś piekło =* „robić hałas”; *tłuć się jak Marek po piekle =* „hałasować, chodząc po jakimś pomieszczeniu”; *ktoś, coś z piekła rodem =* „ktoś bardzo zły, trudny do współżycia albo coś podstępnego, czytrego”: o*żenił się z jędzą z piekła rodem; miał pomysł z piekła rodem*; *a niech go piekło pochłonie* (rodzaj przekleństwa). Uniwersalny słownik języka polskiego podaje z indeksem *przestarz.*: *bodajś z piekła nie wyszedł, nie wyjrzał* (przekleństwo); również przysłowia: *Ciekawość* (*to*) *pierwszy stopień do piekła*; *dobrymi chęciami (jest) piekło wybrukowane*, *dobrymi chęciami jest wybrukowany przedsionek piekła*; *Jak się człowiek przyłoży, to mu i w piekle niezgorzej*; *wstąpił do piekieł, po drodze mu było*; *kto daje i odbiera, ten się w piekle poniewiera*.

Słownik synonimów[[8]](#footnote-8) podaje następujące synonimy: *miejsce wiecznego potępienia*, *czeluść piekielna*, *ogień piekielny*, *hades*, *męczarnia*, *tortura.*

Analizując pierwsze znaczenie leksemu *niebo*, można podsumować, że antonimem występuje pierwsze znaczenie leksemu *ziemia*, jak czytamy w Biblii „na początku Bóg stworzył niebo i ziemię – dwa przeciwieństwa”, czyli „Niebo – świat duchów niewidzialnych, ziemia – nasza planeta jako część widzialnego uniwersum”. Można porównać *niebo* i *ziemię* w mitologiach: *niebo* – zasada męska, aktywna, duchowa, *ziemia* łączy się z zasadą żeńską, pasywną, materialną[[9]](#footnote-9).Drugie zaś antonimiczne znaczenie leksemów *niebo – piekło*, „miejsce pobytu Boga i dusz zbawionych z jednej strony oraz szatana i dusz potępionych z drugiej”. Niebo jest tym, co w górze, nad ziemią, ale i ziemia, i niebo zostały stworzone dla chwały Stwórcy. W człowieku owe dwa przeciwieństwa scalają się i nabierają symbolicznego znaczenia: *niebo* – obraz Boga, *ziemia* – ciało materialne. We współczesnej polszczyźnie *niebo* i *piekło* tworzą kontrastowo zestawioną, wzajemnie się dopełniającą całość semantyczną, podobnie jak dobro i zło, Bóg i szatan, anioły i diabły itp.[[10]](#footnote-10) Taki przeciwstawny, ale równocześnie zintegrowany obraz nieba i piekła istnieje i w języku polskim, i w języku ukraińskim.

W *Innym słowniku języka polskiego* (najnowszym) odnajdujemy również podane wyżej znaczenia, poza tym zachodzi zmiana w definiowaniu konstrukcji językowych:

1. „Niebo – to przestrzeń nad ziemią”: *Dzień był piękny i niebo błękitne* (podane synonimy: *firmament, niebiosa, nieboskłon*).
2. „Niebo – to siedziba Boga”: *nie wierzę w niebo ani w piekło* (synonim: *raj*); „niebo – to Bóg, opatrzność boska”: *Łaskawe nieba pozwoliły im znieść pogodnie wszystkie nieszczęścia* (synonim: *niebiosa*).
3. „niebo – to szczęście lub przyjemność: jeśli komuś jest dobrze *jak w niebie* lub jeśli ktoś czuje się *jak w niebie* czy *w siódmym niebie*, to jest mu bardzo dobrze i czuje się on szczęśliwy: *Ja tu się czuję jak w niebie”*. Antonimem do tego znaczenia występuje leksem *piekło* w znaczeniu „mieć bardzo przykre i boleśne doświadczenie, być nieszczęśliwym”: *Żyć z tym człowiekiem to piekło.* Synonimiczne połączenie *przychylić* lub *uchylić nieba* =zrobić wszystko, żeby ktoś był szczęśliwy: *Rodzice nie szczędzili sił i środków, chcąc przychylić nieba swojej jedynaczce.*
4. Połączenie *niebo i ziemia* – ludzie zupełnie do siebie niepodobni lub różniący się kontrastowo: *Dwaj bracia, a są jak niebo i ziemia*; *Gdy sobie przypomnę początek i to, co do dziś zrobiono, to niebo i ziemia*; w połączeniu *poruszył niebo i ziemię –* użyć wszystkich środków, aby osiągnąć jakiś cel: *Uczynię, co w mojej mocy, poruszę niebo i ziemię, jeśli będzie trzeba pomóc twojej siostrze.*
5. *Pod gołym niebem* lub *pod otwartym niebem* – na nieosłoniętej przestrzeni, nie w budynku.

Znaczenie połączeń typu *pod niebo wynieść*, *wyniesiony*; *iść*, *podniesiony ku niebu*; *podnosić się do nieba =* „być bardzo wysoko, wysokim” zmienia się na metaforyczne „bardzo wysławiać” (Warszawskisłownik) czy w *Słowniku frazeologicznym współczesnej polszczyzny* konstrukcję wzbogacają połączenia „*wynosić pod niebiosa”* = „chwalić kogoś, coś bardzo, zachwycać się kimś, czymś”; „*niebo w gębie”* – o czymś, co nam bardzo smakuje: *Tort pycha! Niebo w gębie*; „być zawieszonym, pozostawać, tkwić itp. *między niebem a ziemią”* – „mieć nierozwiązane jakieś sprawy, oczekiwać na rozwiązanie jakichś spraw, na decyzję; „coś woła o *pomstę do nieba”* – „coś jest oburzające, godne potępienia, kary”; „*nic z nieba nie spada”* – „nic nie przychodzi łatwo, bez trudu, bez wysiłku“; „*niebo się otworzyło*“ – „szczęście stało się osiągalne, dostępne”; „*o (całe) niebo”* – „wiele, dużo, bez porównania”; „*ogień, żar leje się, leci z nieba”* – „jest wielki upał, gorąco, skwar”.

W słownikach leksem *niebo* realizuje się jeszcze jednym słowem – *niebiosa*: a) „o pozornym wklęsłym sklepieniu nad Ziemią”; b) „o wyobrażanej siedzibie Boga, bóstwie, opatrzności”. Część nieba stanowi *nieboskłon*: „Kopuła nieba, zwłaszcza jej dolna część, krańce; horyzont”. Otóż leksemy *niebo*, *niebiosa, nieboskłon* (ukr. *nebo, nebesa, neboskłon*) tworzą pole leksykalno-semantyczne, gdzie centrum semantycznym jest pojęcie *niebo.*

Niebo symbolizuje nieskończonność, światło; porządek świata, bóstwa wszechwidzące oko, Najwyższą Istotę, Boga; dom stworzyciela; królestwo losu; harmonię, prawdę, prawo moralne, świętość, czystość; Sąd ostateczny, zbawienie, przybytek dusz błogosławionych, wzniosłą szczęśliwość, najwyższą radość[[11]](#footnote-11). Niebieska barwa symbolizuje czystość (przede wszystkim moralną), jest kolorem firmamentu, dlatego jest symbolem nieba i wszystkiego, co ma z nim jakiś związek. Złoty kolor jest także symbolem nieba, dlatego np. w świątyniach i pałacach często pozłacano belki wiązań dachowych i dachy. Złote tło mozaik, zwłaszcza w sztuce bizantyjskiej, wskazuje także na niebieski żywioł czystego światła, w którym mieszka Bóg ze swoimi świętymi. Złota aureola wokół ich głów ma to samo znaczenie[[12]](#footnote-12).

 W obu językach podobne są metaforyczne połączenia, które odzwierciedlają sposób widzenia świata przez konkretnego autora. Trudno określić, w jakim języku takich połączeń jest więcej, ale większa ich część jest wspólna: np. *serce nieba*, *oczy nieba*, *łzy nieba*, *zapach nieba*, *w sukience nieba*, *nieba płaszcz rozpięty*, *w objęciach nieba*, *obrus nieba*, *dywan nieba*, *sufity nieba*, *droga do nieba*, *drabina do nieba*; *szpony Lucyfera*, *ogień ostatni*, *dno piekła*, *śmierć w ogniach*, *planeta ognia*, *piekło zapiekłe*, *piekło dantejskie*, *czarci pałac*,ukr. *oci neba*, *dzerkało neba*, *kłaptyk neba*, *krysy neba*, *nebesna trasa*, *zapach neba*, *szkarałupa neba*, *worota do neba*, *kopycia neba*, *pidnebinnia neba*; *proklate pekło*, *moszczene pekło* i podobne. Dość duże miejsce zajmują personifikowane metafory: *niebo zrzuca kamienie*, *niebo co dzień moczy się w jeziorze*, *uśpione niebo*, *w objęciach nieba*, *roześmiane niebo*,ukr. *nebo slipe*, *nebo browy pidnimaje*, *schyłyłosia nebo*, *starije nebo*, *nebo opustyło szczyt*, *zazyraty w oci nebesam.* W języku ukraińskim są połączenia, które trudno przetłumaczyć na język polski, nie tracąc konotacji: *nebesne obijstia*, *nebesna jasa*, *nebesna hłazur*, *bezdonne nebo*, *supokij sumnych nebes*.

 Opozycja *niebo/piekło* wiąże się z metaforą *góra/dół*. Umiejscowienie *nieba* w górze jest sygnalizowane dzięki nazwie: *góra święta*, *boska* oraz dzięki przyimkom: *nad*, *ponad*, *w* (np.: *państwo nad chmurami*, *wzbić się w niebo*)*.* Z kolei umiejscowienie *piekła* w dole, pod ziemią, jest sygnalizowane dzięki nazwie: *podziemne lochy* oraz dzięki czasownikom określającym ruch w dół: *zepchnąć*, *strącić*, *ściągnąć*, *wtrącić*[[13]](#footnote-13).

Z analizy wybranych leksemów wynika, że zarówno w języku polskim, jak i w ukraińskim ich semantyka jest związana głównie z religijnym obrazem świata. Językowy obraz świata tylko pozwala rozszerzyć ich znaczenia. Istotną role odgrywają teksty, gdzie właśnie autorzy tworzą indywidualne połączenia.

ABSTRAKT

The article discusses the place of lexeme heaven (sky)/hell in a language picture of the world. Thus the research of lexeme in two related languages (Polish and Ukrainian) have much in common, is an interesting expansion of their semantics of metaphorical and analogical transfer, contextual value, fullness of appropriate lexical-semantic fields.

**Keywords:**language world view, lexeme, the heaven (sky), hell, metaphor, comparative constructions, extensions of semantics of the word, lexical-semantic field nucleus and periphery of lexical-semantic field.

АНОТАЦІЯ

У статті досліджується мовна картина *неба* і *пекла* у двох споріднених мовах: українській та польській. Взаємовпливи мови і культури творять філософсько-культурологічну систему, в якій можна виділити як спільні, так і відмінні риси. Лексеми *небо* і *пекло* відносяться до універсальних одиниць, які широко репрезентовані в обох мовах. Основна увага звертається на вербалізацію досліджуваних понять, їх семантику, метафоризацію, яка є „дзеркалом відображення світу“, та аналіз лексем на синтагматичному рівні, де реалізується „розширення семантики“.

**Ключові слова:** мовна картина світу, лексема, небо, пекло, метафора, порівняльні конструкції, розширення семантики, лексико-семантичне поле, центр та периферія лексико-семантичного поля.

**Bibliografia:**

Anusiewicz J., Dąbrowska A., Fleischer M., *Językowy obraz świata i kultura*. *Projekt koncepcji badawczej*, [w:] *Język a kultura*, t. 13, Wrocław 2000,.

Bartmiński J., Niebrzegowska S., *Językowy obraz polskiego piekła i nieba*,[w:] *Tysiąc lat polskiego słownictwa religijnego*,red. B. Kreja, Gdańsk 1999.

Bartmiński J., *Językowe podstawy obrazu świata*,Lublin 1990.

Grzegorczykowa R., *Wstęp do językoznawstwa*, Warszawa 2008.

*Inny słownik języka polskiego*, Warszawa 2000.

Kopaliński W., S*łownik symboli*, Warszawa 2006.

Kurzowa Z., Kubiszyn-Mędrala Z., Skarżyński M., Winiarska J., *Słownik synonimów polskich*, Warszawa 2000.

*Świat symboliki chrześcijańskiej*,red. D. Forstner, Warszawa 1990.

*Uniwersalny słownik języka polskiego*,. red. S. Dubisz, Warszawa, 2003, t. 1-4.

*Великий тлумачний словник української мови /* уклад. і гол. ред. Бусел В. Т., Київ 2002.

*Мовна картина світу як об’єкт лінгвістичного вивчення:* збірник наук. праць, Київ 2001.

*Словник синонімів української мови /* Бурячок А., Гнатюк Г. та ін., Київ 2006, т. 1-2

1. Cyt za: J. Anusiewicz, A. Dąbrowska, M. Fleischer, *Językowy obraz świata i kultura*. *Projekt koncepcji badawczej*, [w:] *Język a kultura*, t. 13, Wrocław 2000, s. 25. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ibidem, s. 25. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cyt za: R. Grzegorczykowa, *Wstęp do językoznawstwa*, Warszawa 2008, s. 34. [↑](#footnote-ref-3)
4. J. Bartmiński, *Językowe podstawy obrazu świata*,Lublin 1990, s. 72. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ibidem, s. 103. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Świat symboliki chrześcijańskiej*,red. D. Forstner, Warszawa 1990, s. 301. [↑](#footnote-ref-6)
7. 1) misce, de terplat hrisznyky pisla smerti; 2) nesterpni, nezwyczajno ważki umowy żyttia; 3) duże nebezpeczne misce; 4) moralni muky, tiażkyj duszewnyj stan. [↑](#footnote-ref-7)
8. Z. Kurzowa, Z. Kubiszyn-Mędrala, M. Skarżyński, J. Winiarska. *Słownik synonimów polskich*, Warszawa 2000, s. 260. [↑](#footnote-ref-8)
9. W. Kopaliński, S*łownik symboli*, Warszawa 2006, s. 250. [↑](#footnote-ref-9)
10. J. Bartmiński, S, Niebrzegowska, *Językowy obraz polskiego piekła i nieba*,[w:] *Tysiąc lat polskiego słownictwa religijnego*,red. B. Krejai, Gdańsk 1999, s. 195–205. [↑](#footnote-ref-10)
11. W. Kopaliński, S*łownik symboli*, Warszawa 2006, s. 250. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ś*wiat symboliki chrześcijańskiej*,red. D. Forstner, Warszawa 1990, s. 147. [↑](#footnote-ref-12)
13. A. Szczaus, *Językowy obraz nieba i piekła w Informacyi matematycznej Wojciecha Bystrzonowskiego*,[w:] *Język doświadczenia religijnego*, red. G. Cyran, E. Skorupska-Raczyńska, Szczecin 2008, t. 1, s. 123-133. [↑](#footnote-ref-13)